

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Nataliai Naiavko (uk), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons


[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)


<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>


Канікылі з баўсею


På ferie hos bestemor




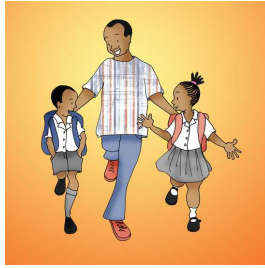
 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Nataliai Naiavko

 ukrainsk / bokmål

 nivå 4



Одонго і Апійо жили з татом у місті. Вони з нетерпінням чекали канікул. Не тільки тому, що школа була закрита, але ще й тому, що вони їздили до своєї бабусі. Вона жила у селі рибалок біля великого озера.

...

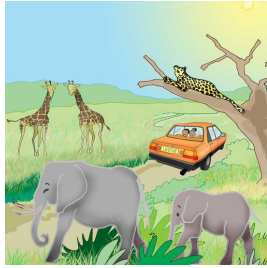
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



Одого ! Анїо були дуже схвилювані, оскільки знову
пришов час відвідувати бабусю. Ввечері, напередодні!
від'їзду, вони спакували свої сумки і підготувалися до
догої подорожі у село. Вони не могли заснути і
проговорили цілу ніч про канікули.

...

Одого og Аріо var begejstret fordi det var på tide å
besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene
sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen
hennes. De fikk ikke sove, og de snakket hele natten om
ferien.



Рано-вранці вони виїхали татовою машиною у село.
Вони їхали повз гори, дикі тварини і плантації чаю.
Вони рахували автомобілі і співали пісні.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Коли Одонго і Апійо знову пішли до школи, вони розповіли своїм друзям про своє життя у селі. Деяким дітям більше подобалося жити у місті. Іншим більше подобалося життя у селі. Але всі зійшлися на тому, що Одонго і Апійо мають чудову бабусю!

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Через деякий час діти потомилися і заснули.
...

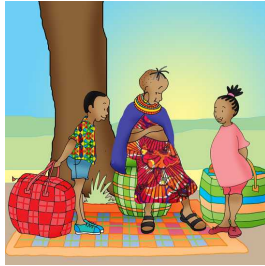
Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.



Одного і Анїю міцно обняли своєю бабусю !
попрощалися.

...

Odongo og Ariyo klemte henne hardt og tok farvel.



Тато розбудив Одонго і Апійо, коли вони приїхали у село. Бабуся Няр-Каняда якраз відпочивала на килимку під деревом. "Няр-Каняда" мовою луо означає "донька народу Каняди". Це була сильна і красива жінка.

...

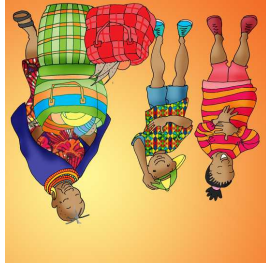
Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luо betyr Nyar-Kanyada «datteren til Kanyada-folket.» Hun var en sterk og vakker kvinne.



Коли тато приїхав забрати дітей, вони не хотіли їхати. Діти просили Няр-Каняду поїхати з ними у місто. Вона засміялася і сказала: "Я занадто стара для міста. Я буду чекати, коли ви знову приїдете у моє село."

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: «Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.»



Але дуже скоро канікули закінчилися, і діти змушені були повертатися назад у місто. Няр-каняда дала Одонго кепку, а Апію - светр. Вона спакувала їм їжу на дорogu.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanjada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.



Няр-каняда запросила їх у будинок і почала витанцювувати по кімнаті, співаючи відрадою. ІІІ онуки з великою радістю дали їй подарунки, які вони привезли з міста. "Спочатку відкрийте мій подарунок," - сказав Одонго. "Ні, спочатку мій!" - сказала Апію.

...

Nyar-kanjada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. «Åpne min gave først», sa Odongo. «Nei, min gave først!» sa Apiyo.



Відкривши подарунки, Няр-Каняда благословила своїх онуків традиційним способом.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



В кінці дня вони пили чай разом. Діти допомагали бабусі рахувати гроші, які вона заробила.

...

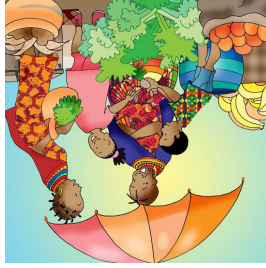
Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



Тоді Одонго і Апійо пішли на вулицю. Вони бігали за метеликами і пташками.

...

Сå gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.



Якось діти пішли з Няр-Канядю на базар. Вона мала прилавок, де продавала овочі, цукор і мило. Апійо подобалося казати покупцям скільки коштіве товар. Одонго пакував товар, який купували покупці.

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



Вони лазили по деревах і хлюпалися у воді в озері.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Одного ранку Одонго пішов пасти бабусині корови. Вони зайшли на ферму їхнього сусіда. Фермер був сердитий на Одонго. Він звелів тримати корови подалі від поля. Після цього Одонго пильнував, щоб корови не потрапили у біду знову.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

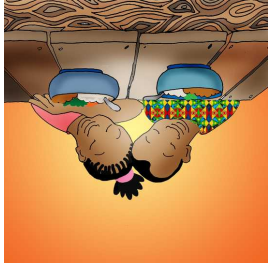


Нар-каняда навчила онуків готувати м'яку угалі з соусом. Вони показали їм, як готувати кокосовий рис із смаженою рибою.

...

Nyar-kanuada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillert fisk.

14

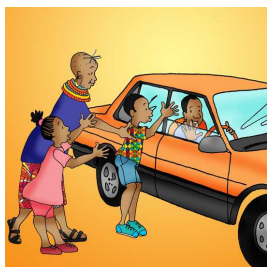


Коли стемніло, діти повернулися додому на вечерю. Навіть не скінчивши вечеряти, вони заснули!

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

11



Наступного дня тато дітей поїхав назад у місто,
залишивши їх у Ня-Каняди.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem
bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Одонго і Апійо допомагали бабусі по дому. Вони
принесли воду і дрова, збирали яйця з-під курей і
рвали зелень на городі.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i
huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene
og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.